

<http://artnodes.uoc.edu>

## ARTÍCULO

NODO «HUMANIDADES DIGITALES: SOCIEDADES, POLÍTICAS, SABERES»

# Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA

María Remedios Fernández Ruiz

Gloria Corpas Pastor

Míriam Seghiri

Universidad de Málaga

Fecha de presentación: abril de 2018

Fecha de aceptación: septiembre de 2018

Fecha de publicación: noviembre de 2018

## Cita recomendada

Fernández Ruiz, María Remedios; Corpas Pastor, Gloria; Seghiri, Míriam. 2018. «Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA». En: Nuria Rodríguez-Ortega (coord.). «Humanidades digitales: sociedades, políticas, saberes». *Artnodes*. N.º 22: 51-62. UOC. [Fecha de consulta: dd/mm/aa] <http://dx.doi.org/10.7238/a.v0i22.3210>



Los textos publicados en esta revista están sujetos –si no se indica lo contrario– a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons. La licencia completa se puede consultar en [https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es\\_ES](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es_ES).

**Resumen**

El presente artículo examina la recepción de la literatura africana en lengua inglesa en España basándonos en BDÁFRICA, una base de datos bibliográfica que recoge obras de autores nacidos en África y publicadas en español y en España entre 1972 y 2014.

Se ofrece una reflexión crítica de las dificultades para definir la literatura africana como objeto de estudio, debido a su complejidad y heterogeneidad. Se propone, además, un conciso recorrido historiográfico por la conformación del canon de dicha literatura que se ha realizado desde Occidente. Asimismo, se demuestra la falta de estudios estadísticos sobre la recepción de literatura africana en lengua inglesa en España.

Respondiendo a esta necesidad, el objetivo del artículo es detallar y analizar los datos estadísticos inéditos que proporciona la base de datos, adoptando una metodología descriptiva. Los resultados de este estudio, que aporta datos cuantitativos y cualitativos fiables y novedosos, son originales en tanto en cuanto reflejan y señalan los problemas de la traducción de la literatura africana en lengua inglesa en España.

BDÁFRICA, que es gratuita y está disponible en red, pretende ser un recurso y una fuente que estimule el desarrollo de la investigación en literatura poscolonial en España. Sin duda, esta base de datos bibliográfica especializada es una herramienta muy valiosa, especialmente para investigadores, traductores y editoriales interesados en literatura africana.

**Palabras clave**

recepción, literatura africana, traducción poscolonial, mercado editorial, base de datos, datos estadísticos

*The reception in Spain of African literature written in English: statistical data generation using the specialised bibliographic database BDÁFRICA*

**Abstract**

*This paper explores the reception in Spain of African literature written originally in English by focusing on BDÁFRICA, a bibliographical database of works of fiction by African-born authors published in Spain, in Spanish between 1972 and 2014.*

*It provides a critical reflection on the constraints of defining the object of study when African literature is discussed, due to the complexity and heterogeneity of such literature. It also proposes a concise historiographical journey through the Western canon formation of African literature in English. Additionally, it evidences the lack of quantitative studies on the reception in Spain of African literature in English.*

*To cater to this need, the aim of this paper is to report and analyse the groundbreaking statistical data the database itself provides by following a descriptive approach. The findings of this study, which provides reliable and unprecedented quantitative and qualitative data, are original in the sense that they map and highlight the problems of the reception of African literature in English, and translated in Spain.*

*This shows BDÁFRICA, which is free and available online, as a primary (re)source for work to pave the way for the development of postcolonial literature research in Spain. This specialised bibliographical database is undoubtedly an invaluable tool, especially for researchers, translators and publishing houses interested in African literature.*

**Keywords**

*reception, African literature, postcolonial translation, publishing market, database, statistical data*

## Introducción

Cualquier intento de homogeneización de la producción literaria de África supondría amalgamar la diversidad cultural de un continente que cuenta con más de 2.000 lenguas y en torno a 1.200 millones de habitantes. Solo nos queda darle la razón a Spivak (1988) cuando afirma que la academia del Primer Mundo analiza la realidad poscolonial desde una perspectiva sesgada y condicionada por su propia posición. Y es que la clasificación de una literatura que no admite los criterios tradicionales de la teoría crítica europea —géneros, escuelas, estilos o nacionalidades— se antoja a la academia clásica como selvática y difícil de explorar.

De hecho, muchos autores ya desearían la perspectiva global que pretendemos ofrecer del continente africano. Graham y Ward editaron la monografía titulada *The Cambridge History of African American Literature* (2011), puesto que puede considerarse más legítimo vincular las expresiones artísticas del África negra con el Caribe y Estados Unidos que con los pueblos árabes del norte de África.

A pesar de todo, aplicaremos de manera consciente este criterio diatópico eurocentrista, que también ha sido apoyado por los ideólogos del panafricanismo y el nacionalismo africano (Mora 2015, 759), para poder hacer una primera aproximación a esta literatura que aún en el siglo XXI podría resultarnos tan ajena. De hecho, la visión que tenemos de ella es bastante sesgada, ya que las editoriales europeas, en su mayoría británicas, decidieron cuáles eran los clásicos africanos. Las escasas editoriales independientes con sede en África difícilmente podían influir en el potente engranaje editorial de las antiguas metrópolis. Por lo tanto, casi puede decirse que la literatura africana no tuvo voz en el mundo hasta la publicación, a principios de los años sesenta, de la colección *Heinemann African Writers Series*, que canonizó a los autores que debían sentar cátedra en la literatura del continente. En los últimos tiempos, la colección *Penguin African Writers Series* ha tomado el relevo en Occidente.

Otra variable que ha ido determinando el canon africano han sido los galardones de reconocido prestigio internacional, como el Nobel de Literatura, el *Commonwealth Prize for Fiction* o el *Man Booker Prize*, a los que en los últimos años se han sumado otros específicos del continente, como el *Penguin Prize for African Writing*, el *Golden Baobab Prize*, *Wole Soyinka Prize for Literature in Africa*, *9 mobile Prize for Literature*, *Commonwealth Short Story Prize* o, el de mayor prestigio en la actualidad, el *Caine Prize for African Writing*. Cabe mencionar sobre este último que se convoca desde Gran Bretaña y que en varios de los mencionados solo pueden concurrir obras en inglés, restringiendo de este modo la pluralidad africana en cuanto a lenguas vernáculas y otras lenguas de las metrópolis.

El escritor nigeriano Tolu Ongulesi (2009) valora así la situación:

«African literature (an endlessly debatable term in itself) is in the middle of the kind of renaissance that characterised Indian writing in the 1990s. We are witnessing the strong rise of a literary movement, defined not so much by grand nationalistic or ideological themes (as was largely the case in the 60s and 70s) as by a fervent and uncomplicated desire for Africans to tell their own stories, whatever those stories may be, however marginal they may appear to a world that wants to talk only about African poverty, famine, wars and child soldiers»

Continúa explicando que, por fin, están apareciendo editoriales independientes, como *Cassava Republic* y *Kachifo* en Nigeria, *Storymoja* y *Kwani* en Kenia o *Chimurenga* y *Wordsetc* en Sudáfrica. Estas editoriales están apostando por autores noveles, nuevas voces que, como decía Ongulesi (2009), ya no se centran en los temas nacionalistas clásicos que solían marcar la literatura contracolonial. Además, reprocha sutilmente a estas editoriales que la gran mayoría de los autores que publican son de la diáspora, los mismos que tienen una mayor facilidad para ser publicados por las editoriales de las metrópolis, y retoma la eterna pregunta: «Who is an African writer?»

Con todo, desde Occidente se han ido elaborando diferentes antologías que pretenden reflejar el canon africano en lengua inglesa. La monografía *The Norton Anthology of English Literature* (Abrams *et al.*, 2000), en un volumen de 2.963 páginas, cita únicamente a cuatro autores africanos, a saber, Doris Lessing (Irán/Rodesia), Nadine Gordimer (Sudáfrica), Chinua Achebe (Nigeria) y J. M. Coetzee (Sudáfrica), siendo solo uno de ellos, Achebe, de raza negra. Cuatro años más tarde, la obra *The Cambridge History of Twentieth-Century English Literature* (Marcus y Nicholls 2004) recoge únicamente a siete autores africanos en su capítulo dedicado a «Postcolonial Fictions»: Ngũgĩ wa Thiong'o (Kenia), Chinua Achebe (Nigeria), Elechi Amadi (Nigeria), Ayi Kwei Armah (Ghana), Buchi Echemeta (Nigeria), Ben Okri (Nigeria) y J. M. Coetzee (Sudáfrica).<sup>1</sup>

Esta panorámica, que afortunadamente está cambiando en las antologías y los trabajos académicos, ofrece una visión excesivamente pobre, que poco tiene que ver con la realidad de la expresión literaria africana en lengua inglesa.

Varela Zapata (2009, 19-33) resume la construcción del canon de esta literatura en lengua inglesa, estableciendo las tres vías principales que conforman el canon: las fuentes académicas, los premios literarios y las antologías. Según las **fuentes académicas**, la bibliografía previa a la que recurre refleja un muestreo de aquellos autores con categoría de «indiscutibles» en el canon literario africano contemporáneo en lengua inglesa: Soyinka, Achebe, Ngũgĩ, Armah, Clark y Okara. A continuación, divide a otros autores secundarios

1. Curiosamente, las dos monografías omiten a Wole Soyinka (Nigeria), galardonado con el premio Nobel de Literatura en 1985.

en dos grupos: los aclamados por la crítica (Tutuola, Ekwenski, Mphahlele, Head y Echemeta) y los que vienen respaldados por los profesores que los incluyen en sus programaciones (La Guma, Aidoo, Rotimi, Sutherland y Mwangi). Los **premios literarios**, por su parte, suponen la fuente más visible para el mercado editorial, la prensa y los lectores. Marsh *apud* Varela Zapata (2009, 28) los considera unos rituales de reconocimiento oficial muy necesarios para una literatura silenciada y olvidada. No obstante, otros críticos y escritores desdeñan estos premios concedidos en Europa y Estados Unidos, porque ven en ellos un matiz condescendiente y una compensación histórica, cuya materialización más adecuada no sería un galardón literario. Y por último, menciona las **antologías**. No en vano, hemos comenzado el apartado citando un par de antologías de peso en la cultura británica, puesto que ejercen una influencia innegable en generaciones de alumnos que se forman con ellas y consolidan a ciertos autores y obras, siempre en detrimento de otros que quedan excluidos. Compartimos plenamente la conclusión a la que llega Varela Zapata (2009, 31-32) de que solo el paso del tiempo consolidará el canon y de que se hace necesario un debate más amplio y especializado sobre el acervo literario africano en lengua inglesa.

También en España, sobre todo en el siglo **xxi**, comienzan a proliferar estudios que vienen a cuestionar el canon africano establecido mayoritariamente desde la metrópolis. Mora (2015), en su muy recomendable revisión de la historiografía de la literatura africana, apunta que:

«En esta primera década del nuevo siglo, los trabajos realizados por académicos españoles se están sumando por méritos propios a la corriente de estudios literarios africanistas actuales, mostrando la capacidad del castellano para vehicular también las reflexiones de esta disciplina en su presente orientación internacional.» (2015, 765)

No obstante, ya que es difícil y cuestionable abarcarla como un todo, muchos autores han optado por segmentar su estudio o por centrarse en el análisis discursivo de autores en particular, lo que tampoco está exento de complicación. Con respecto al primer caso, la fragmentación del objeto de estudio, Mora (2015, 764) señala la obra *Africanísimo: una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas* (2009), coordinada por Olga Barrios, y que engloba literatura en varios idiomas. En cuanto a lo que aquí nos atañe, la literatura en lengua inglesa, Mora (2015, 763) destaca la imprescindible revisión historiográfica llevada a cabo por García Ramírez, pionera con su ambiciosa y detallada *Introducción al estudio de la literatura africana en lengua inglesa* (1999).

A esta revisión hay que sumar otros esfuerzos historiográficos que aglutinan una región de África, como el de López Rodríguez con su «Narrativa subsahariana en lengua inglesa» (2005), o literaturas nacionales, como el volumen de Rodríguez Murphy *Traducción y literatura africana: Multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa* (2015), o el artículo de Zarandona «Hacia una redefinición de las historiografías literarias nacionales africanas: los ejemplos de Sudáfrica y Guinea Ecuatorial» (2017).

El desarrollo de estas muy necesarias revisiones historiográficas no refleja cuantitativamente la recepción de la literatura procedente del conjunto del continente africano en España, salvo investigaciones puntuales como la tesis de Román Aguilar *Difusión y recepción en España de las escritoras africanas: 1990-2010* (2017), o la iniciativa, lamentablemente frustrada por falta de apoyo institucional, del proyecto bibliográfico CELSALTS/LASCLETE (Literatura Africana Subsahariana Contemporánea en Lenguas Europeas Traducida al Español),<sup>3</sup> que pretendía aglutinar en una base de datos en red todas las traducciones de literatura africana, las investigaciones al respecto y la literatura de Guinea Ecuatorial (Zarandona, 2010).

## Metodología

Esta falta de datos estadísticos completos y fiables dio lugar a la creación de la base de datos bibliográfica BDÁFRICA (Fernández Ruiz *et al.*, 2016), con el fin de cubrir una laguna de intersección entre la literatura africana y su recepción en España. Se trata de una base de datos de fuentes primarias que abarca más de cuarenta años. Los parámetros que delimitan la base de datos, así como los criterios de diseño y el protocolo de compilación (recopilación, almacenamiento, tratamiento y difusión de los datos), pueden consultarse en Fernández Ruiz *et al.* (2016, 427-450).

El principal escollo es que no existía ningún repositorio ni base de datos en el que se pudiera filtrar por país de origen del autor, que es uno de los criterios de diseño de BDÁFRICA. Así pues, hubo que recurrir a fuentes académicas (Gómez Camarero, 1994; Martínez Montávez, 1994; Fernández Parrilla, 1997; Amo y Gómez Camarero, 1998; Miampika, 2003; Valero *et al.*, 2004 y 2005; Naupert, 2013); a bases de datos que ofrecían información muy útil, aunque sesgada (como la Biblioteca Africana de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes); a instituciones especializadas (como Casa África, Fundación Sur o Fundación Tres Culturas); y a editoriales (como El Cobre) y blogs especializados (como Literafricas). Además de revisar con gran escrupulosidad las fuentes de los registros recopilados, estos se

2. Aunque advierte que en el trabajo no se recogen «los nombres de todas aquellas escritoras procedentes del norte de África y de Sudáfrica», puesto que su principal objetivo son las autoras de Guinea Ecuatorial (2017, 23).

3. Esta iniciativa nació en el seno del grupo de investigación AFRIQANA. *Cultura, Literatura, Traducción y Lingüística Africanas* [en línea]. [Fecha de consulta: 20 de febrero del 2018] <http://lasclete.afriqana.org/presentacion.php>.

validaron prácticamente en su totalidad en la base de datos de libros del Ministerio de Cultura y Deporte.

Asimismo, en la fase de recopilación se desechó bibliografía fantasma, es decir, mal indexada o mal catalogada. Al igual que esta fase, la de almacenamiento también fue sometida a múltiples revisiones y rectificaciones para evitar cualquier posible problema en la digitalización de los registros.

Con el objetivo de tratar los datos, los registros catalogados en una hoja de cálculo se volcaron a continuación a un sistema de gestión de base de datos basado en MySQL, para su publicación y difusión en red. Fue fundamental desarrollar un buscador avanzado (véase figura 1), para aprovechar los datos estructurados de BDÁFRICA, ya que no solo es una relación de fuentes, sino que cuenta con unas serie de índices que permiten hacer consultas cruzadas.

Figura 1. Interfaz de búsqueda de BDÁFRICA

BDÁFRICA es, pues, una base de datos de consulta que permite recuperar la información en tiempo real y que cuenta con un alojamiento propio para garantizar su continuidad y visibilidad, en la URL [www.bdafrica.eu](http://www.bdafrica.eu). El acceso es público y gratuito.

Hemos hecho uso de los datos sin precedente que proporciona BDÁFRICA, y la hemos interrogado para obtener estadísticas inéditas sobre la literatura africana en lengua inglesa traducida y publicada en España.

## Resultados

La literatura africana en lengua inglesa que se publica en español supone una parte considerable del total de la literatura del continente vecino que mueve la industria del libro en España, tal y como podemos observar en la figura 2.

Por su relevancia cuantitativa y también cualitativa, vamos a desarrollar un estudio pormenorizado de este nicho de mercado editorial. En un primer momento, y para obtener una panorámica general, atenderemos a la distribución de títulos por país. Ojaide

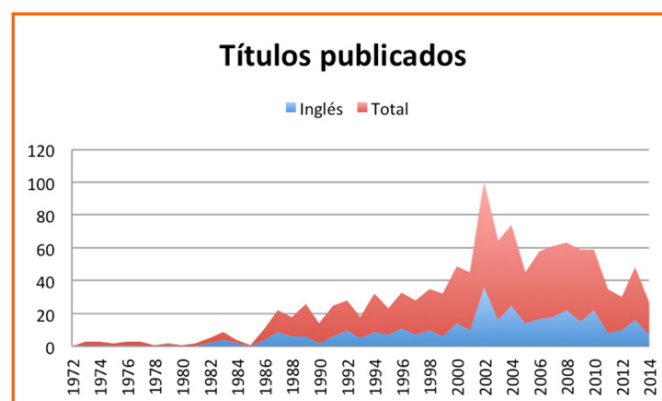


Figura 2. Comparativa de las obras africanas en lengua inglesa con el total de las obras africanas publicadas en España, a partir de los datos arrojados por BDÁFRICA. Fuente: elaboración propia.

(2015) relaciona la producción literaria con las tasas de alfabetización de cada país:

«A country's literature may sometimes be a reflection of its literacy rate. The more literate and educated a community is, the more readers and writers it will have because the proliferation of the written literature inevitably relates to the writing and consumption rate of that literature. It is therefore understandable that the more Westernized larger countries or communities within countries tend to produce more writers than the less Westernized and smaller countries» (2015, 196).

Aunque no exista una correlación directa entre la producción sobre la que diserta Ojaide y la publicación de parte de dichas obras en España, sí se observa una cierta correspondencia, como en los casos de Sudáfrica y Nigeria:

«[...] the Westernization perhaps explains the early ascendancy of Nigeria (and West Africa) in literary production in the 1960s that made Ngugi wa Thiongo to lament the "literary wilderness" of East Africa. Southern Africa, especially South Africa and Zimbabwe, has a higher literacy rate than East Africa and also has many writers» (2015, 196).

En lo que a la recepción en España se refiere, hemos limitado el análisis a aquellos estados soberanos donde el inglés es una lengua oficial. La figura 3 nos muestra que Sudáfrica acapara el 55 % de títulos, seguida de Nigeria, con el 14 %, y Zambia, con el 10 %. Siete países se reparten el cuarto restante del total de títulos publicados en español en España, a saber: Ghana, Kenia, Liberia, Sudán del Sur, Tanzania, Uganda y Zimbabwe. Este gráfico nos proporciona información muy valiosa de lo que hay, pero quizá resulte más valioso aún observar lo que no hay. Así, podemos apreciar que no contiene ningún título publicado de los siguientes estados: Botswana, Burundi, Camerún, Gambia, Lesoto, Malawi, Mauricio, Namibia, Ruanda, Seychelles, Sierra

Leona, Sudán y Suazilandia. En este punto, conviene recordar que los títulos recogidos en BDÁFRICA son monografías de autoría única, es decir, aquellas obras que compiten de pleno derecho en librerías con las publicaciones más convencionales; excluimos, por ejemplo, publicaciones en revistas especializadas u obras menores que forman parte de antologías. Pese a todo, la información que facilita BDÁFRICA, sobre todo en relación con países de los que no se ha publicado ninguna monografía, puede resultar muy ventajosa para las editoriales que deseen abordar ese nicho de mercado.

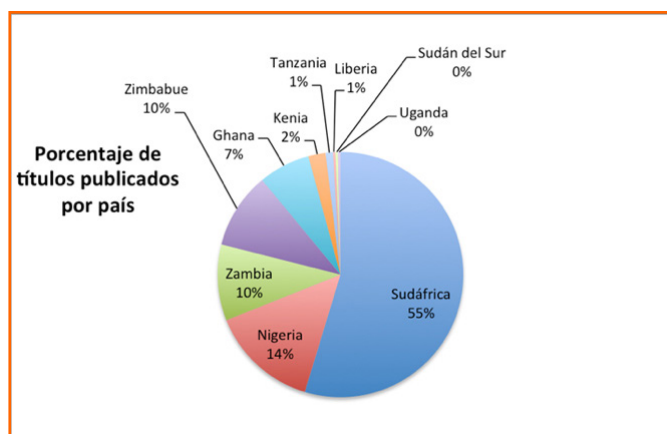


Figura 3. Porcentaje de títulos publicados según país de nacimiento del autor, a partir de los datos arrojados por BDÁFRICA. Fuente: elaboración propia.

Igualmente útiles pueden resultar los datos recogidos en la figura 4, en la que muestra el número de autores publicados según sexo y país. Las editoriales podrían remitirse a estos datos tanto para selección interna de obras potencialmente publicables, como para aducir la carencia de obras de un determinado segmento para aspirar, por ejemplo, a las ayudas económicas que concede el Ministerio de Cultura y Deporte de España para la publicación de libros.



Figura 4. Número de autores publicados según sexo y país de origen, a partir de los datos contenidos en BDÁFRICA. Fuente: elaboración propia.

Resulta muy interesante contrastar la figura 4 con la siguiente. Mientras que la figura 4 atiende al número de autores publicados en función del país de origen y el género, la figura 5 muestra el número de títulos que se han publicado por país, según el sexo de sus autores. Por ejemplo, en el caso de Zimbabwe, hay más escritoras que han logrado distribución en España, pero se observa que son los escritores los que han conseguido publicar más obras.

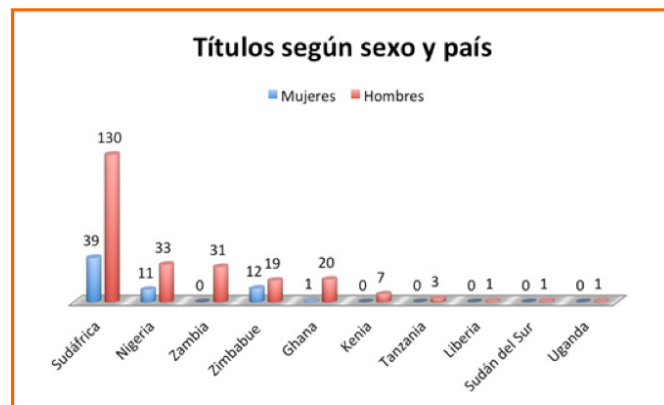


Figura 5. Número de títulos publicados según sexo y país de origen del autor, a partir de los datos arrojados por BDÁFRICA. Fuente: elaboración propia.

Otros datos que podemos analizar gracias a BDÁFRICA son los relativos a la traducción. Fernández-Ruiz *et al.* (2018, 109-110) demostraron la escasa especialización que se exige a los traductores de literatura africana, pues de los 841 que comprende BDÁFRICA, siendo 751 traducciones, 215 títulos habían sido traducidos por traductores con una sola obra en la base de datos. Aparecen en total 350 traductores diferentes para 751 obras. Así, la figura 6 muestra a aquellos profesionales con una mayor trayectoria en la traducción de esta literatura.

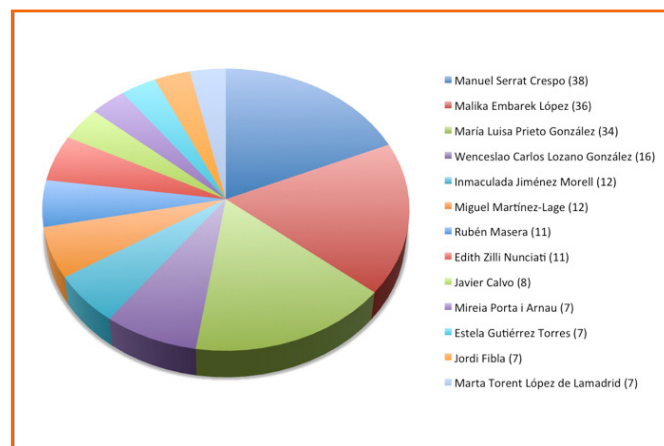


Figura 6. Traductores con un mayor número de publicaciones de literatura africana a partir de los datos arrojados por BDÁFRICA. Fuente: Fernández-Ruiz, Corpas Pastor y Seghiri (2018, 110).

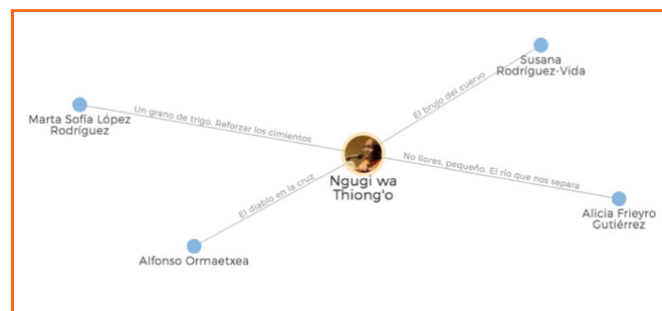
Si analizamos la lengua desde la que traducen estos profesionales que copan la traducción de literatura africana, podemos observar, tal y como nos muestra la tabla 1, que los cuatro traductores que encabezan la lista traducen desde el francés y el árabe. Y, en general, si se estudia el conjunto de traductores contenido en BDÁFRICA, se aprecia que los traductores con un menor número de obras de literatura africana suelen traducir desde el inglés. Este dato nos podría llevar a deducir que, en muchas editoriales, se podría haber instalado la creencia popular de que «cualquiera» está capacitado para traducir del inglés. Este error puede tener consecuencias más graves cuando se traduce desde los *World Englishes* (Kachru 1985) o *New Englishes* (Crystal 2012) que se han ido desarrollando en los contextos poscoloniales.

Tabla 1. Traductores con al menos 7 títulos de literatura africana, junto con las lenguas de las que traducen, a partir de los datos arrojados por BDÁFRICA. Fuente: propia.

Traductor	Número de traducciones	Idioma
Manuel Serrat Crespo	38	Francés
Malika Embarek López	36	Francés
María Luisa Prieto González	34	Árabe
Wenceslao Carlos Lozano González	16	Francés
Miguel Martínez-Lage	12	Inglés
Inmaculada Jiménez Morell	12	Francés
Edith Zilli Nunciati	11	Inglés
Rubén Masera	11	Inglés
Javier Calvo	8	Inglés
Mireia Porta i Arnau	7	Francés
Marta Torent López de Lamadrid	7	Inglés
Jordi Fibla	7	Inglés
Estela Gutiérrez Torres	7	Inglés

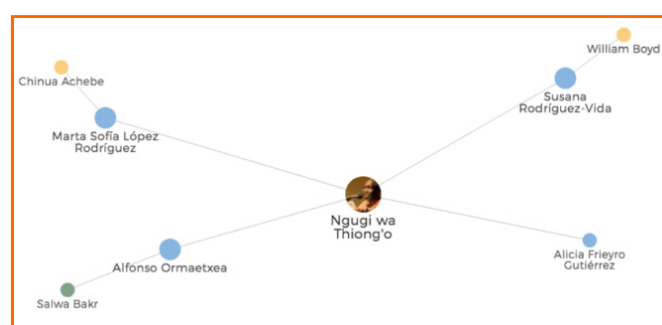
De este modo, BDÁFRICA tiene un enorme potencial para llevar a cabo estudios cuantitativos y cualitativos desde el punto de vista de la traducción. Por ejemplo, si deseáramos hacer un estudio comparativo de las traducciones de Ngũgĩ wa Thiong'o al español, quizá nos interesaría conocer las influencias africanas de los traductores que

las han realizado. Visualizaríamos de una manera rápida y eficaz estas influencias en un grafo (véase el grafo 1) creado a modo de ejemplo. De este modo, en un primer nivel, el nodo inicial representa al autor objeto de estudio (Ngũgĩ wa Thiong'o) y, de él, parten cuatro arcos (que hemos etiquetado con sus seis obras publicadas en español y en España en el periodo de 42 años que recoge BDÁFRICA<sup>4</sup>) para unirlos con otros cuatro nodos asociados (los cuatro traductores de estas obras).



Grafo 1. Traducciones de Ngũgĩ wa Thiong'o al español con sus respectivos traductores, a partir de los datos arrojados por BDÁFRICA (Fuente: elaboración propia).

En un segundo nivel, y para dar sentido al análisis que proponemos, en el grafo 2 hemos asociado a los nodos etiquetados con los traductores a aquellos otros autores africanos que han traducido. Con el objeto de facilitar los estudios interseccionales de género, se ha asignado el color verde para las autoras y el amarillo para los autores.



Grafo 2. Autores africanos traducidos por los traductores de Ngũgĩ wa Thiong'o al español, con distinción de género, a partir de los datos arrojados por BDÁFRICA. Fuente: propia.

Por último, la figura 7 nos muestra una información esencial de y para la industria del libro española: el número de obras africanas escritas en lengua inglesa según la editorial que las ha publicado. Nos hallamos aquí ante una paradoja interpretativa. Por un lado, la

4. A estos datos hemos sumado las tres traducciones que se publican en 2017, cuando se mencionaba frecuentemente a este autor como firme candidato a recibir el premio Nobel de Literatura: *No llores, pequeño*, *Reforzar los cimientos* y *El río que nos separa*.

variedad de editoriales implicadas podría llevar a pensar en una falta de especialización en el sector, lo cual sería una apreciación ilusoria, ya que algunas editoriales modestas sí «nacieron con vocación africanista» (García de Vinuesa 2015, 211), como El Cobre, El Bronce o Zanzibar. Por otro lado, esta miriada de editoriales evidencia que la industria del libro no está cerrada a publicar literatura africana, a pesar de que, en el caso de las grandes casas, opten por apoyar sobre todo a aquellos autores que vienen respaldados por galardones literarios internacionales (García de Vinuesa 2015, 210). En definitiva, buenas noticias para este nicho de mercado que, como mostraba la figura 2, continúa en aumento en España.

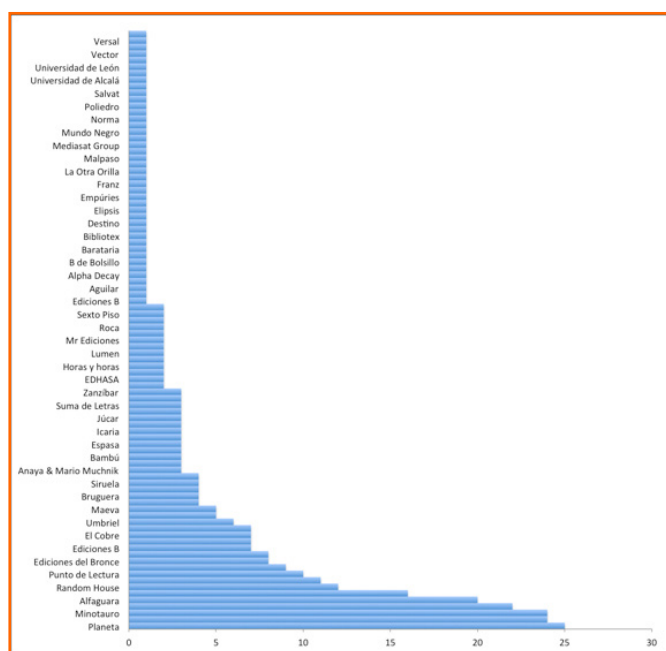


Figura 7. Número de títulos africanos publicados por editorial, a partir de los datos arrojados por BDÁFRICA. Fuente: elaboración propia.

Estos son solo algunos ejemplos concretos de los resultados que podemos obtener tras interrogar BDÁFRICA. No obstante, esta base de datos permite cruzar diferentes y múltiples variables para llevar a cabo análisis exhaustivos de los datos.

## Conclusiones

Tradicionalmente, las editoriales británicas han determinado cuáles eran los clásicos africanos, e influido en el mercado editorial español en lo que se refiere a la selección textual del acervo literario africano. En las últimas décadas, esta literatura ha vivido cierto auge en nuestro país y se atiende cada vez más a la calidad literaria de las obras a la hora de publicar.

No obstante, se desconocían los datos cuantitativos de la recepción de la literatura africana en España, lo que instó a la tan necesaria compilación de la base de datos BDÁFRICA. Esta base de datos pública, gratuita y de acceso universal es una herramienta única en el campo nacional, que permite saber qué hay y también qué no hay publicado, es decir, cómo se está construyendo el canon de la literatura africana en España.

Los resultados que hemos ofrecido de la literatura en lengua inglesa publicada en España en un arco de cuarenta y dos años pretenden ser un punto de partida fiable en la investigación de literatura poscolonial, con miras a contribuir al aumento de la producción científica en torno a la misma con exactitud y precisión científica. El objetivo último sería ir un paso más allá y que el compromiso ético de estas investigaciones tenga un impacto en el discurso social o, como propone Siskind (2017, 47), «to conceptualize world literature, not as a field or a corpus, but as a critical and aesthetic discourse set on dislocating the world».

Actualmente, estamos realizando actualizaciones continuas en la base de datos, y esperamos poder incluir la traducción a las otras lenguas del territorio nacional a medio plazo, posibilitando que BDÁFRICA sirva de base y sea el desencadenante de múltiples proyectos.

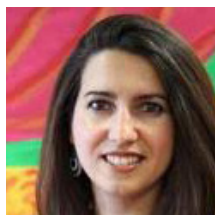
## Bibliografía

- Abrams, M.; *et al.* 1997. *The Norton Anthology of English Literature*. Rockland: R. S. Means Company.
- Amo, M. C.; Gómez Camarero, C. 1998. «Literatura árabe contemporánea en español, 1985-1996». *Miscelánea de Estudios árabes y hebraicos*, n.º 47.
- Crystal, D. 2012. *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fernández Parrilla, G. 1997. «Jaque al jeque o de la traducción y la edición de literatura». En: E. Morillas y J. P. Arias. *El papel del traductor*. Salamanca: Colegio de España.
- Fernández Ruiz, M. R.; Corpas Pastor, G.; Seghiri, M. 2016. «BDÁFRICA: Diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, n.º 18: 427-450.
- Fernández Ruiz, M. R.; Corpas, G.; Seghiri, M. 2018. «Accommodating the Third Space in a Fourth Society: BDAFRICA, a groundbreaking source for the analysis of African Literature Reception in Spain». *International Journal of Iberian Studies*, n.º 31: 97-116.
- García de Vinuesa, M. 2015. «La construcción de la literatura africana anglófona en el ámbito editorial español y su traducción al castellano». En: I. Díaz Narbona. *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*. Madrid: Verbum.
- García Ramírez, P. 1999. *Introducción al estudio de la literatura africana en lengua inglesa*. Jaén: Universidad de Jaén.



- Gómez Camarero, C. 1994. *Contribución del arabismo español a la literatura árabe contemporánea: Catálogo bibliográfico (1930-1992)*. Granada: Universidad de Granada.
- Graham, M.; Ward Jr, J. W. 2011. *The Cambridge History of African American Literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kachru, B. 1985. «Standards, Codification and Sociolinguistic Realism: The English Language in the Outer Circle». En: R. Quirk; H. G. Widdowson; Y. Cantù. *English in the world: Teaching and learning the language and literatures*. Cambridge: Cambridge University Press.
- López Rodríguez, M. S. 2005. «Narrativa subsahariana en lengua inglesa. Tendencias actuales». *Otras mujeres, otras literaturas*, p. 93-114.
- Marcus, L.; Nicholls, P. 2004. *The Cambridge history of twentieth-century English literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marsh-Lockett, C. 1993. «Centering the Caribbean Literary Imagination». *Studies in the Literary Imagination*, vol. 2, n.º 26: 1.
- Martínez Montávez, P. 1994. *Introducción a la literatura árabe moderna*. Granada: Universidad de Granada.
- Miampika, L. W. 2003. *Voces africanas: poesía de expresión francesa 1950-2000 / Voix africaines. Poésie d'expression française*. Madrid: Verbum.
- Mora, J. M. 2015. «La historiografía de la literatura africana». En: P. Aullón. *Historia y Teoría de la Historia del Pensamiento, la Literatura y el Arte*. Madrid: Dykinson.
- Naupert, C. 2013. «Traducción poscolonial y literatura comparada: estrategias para sobrevivir en el mercado editorial globalizado». En: G. Caprara; I. Martínez; E. Tijeras. *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura*. Granada: Editorial Comares.
- Ojaide, T. 2015. *Indigeneity, Globalization, and African Literature*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Ongulesi, T. 2009. «Who Controls African Literature?». *Publishing perspectives* (24 de julio) [en línea]. [Fecha de consulta: 20 de febrero de 2018] <<http://publishingperspectives.com/2009/07/who-controls-african-literature>>.
- Rodríguez Murphy, E. 2015. *Traducción y literatura africana: Multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Román Aguilar, B. 2017. *Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990-2010)*. Tesis doctoral. Universidad de Cádiz.
- Siskind, M. 2017. «Dislocating France». *Journal of World Literature*, vol. 1, n.º 2: 47-62.
- Spivak, G. C. 1988. «Can the subaltern speak?». En: C. Nelson; L. Grossberg. *Marxism and the Interpretation of Culture*. Illinois: University of Illinois Press, 271-313.
- Valero, C.; Sales, D.; Soto, B. [et al.] 2004. «Panorama de la traducción de literatura de minorías en la España de comienzos de siglo: Literatura de la India, literatura árabe, literatura magrebí y literatura de países africanos». *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, n.º 8. [en línea]. [Fecha de consulta: 20 de febrero de 2018] <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/17-tradumin.htm>.
- Valero, C.; Sales, D.; Taibi, M. 2005. «Traducir (para) la interculturalidad: Repertorio y retos de la literatura africana, india y árabe traducida». *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, n.º 9. [en línea]. [Fecha de consulta: 20 de febrero de 2018] <http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/interculturalidad.htm>.
- Varela Zapata, J. 2009. «What Lies Ahead». En: S. B. Barthet. *Shared Waters: Soundings in Postcolonial Literatures*. Ámsterdam: Rodopi.
- Zarandona Fernández, J. M. 2010. «La literatura africana en lenguas europeas traducidas al español: caracterización, difusión y recepción: el proyecto CELSALTS». En: A. Cabral. *Patrimónios Partilhados. Estudos sobre África e Ásia*. Oporto: Edições Universidade de Fernando Pessoa.
- Zarandona Fernández, J. M. 2017. «Hacia una redefinición de las historiografías literarias nacionales africanas: los ejemplos de Sudáfrica y Guinea Ecuatorial». *Aldaba*, n.º 31: 371-384.
- Zarandona Fernández, J. M. 2018/en prensa. «The South African Indian Writer Ahmed Essop (1931-), or, the Race Factor in the Compared Literary Reception of Contemporary South African Writers in Spain». En: F. Hand; E. Pujolràs-Noguer. *Relations and Networks in South African Indian Writing*. Leiden: Brill/ Rodopi.

## CV

**María Remedios Fernández Ruiz**

Universidad de Málaga

fernandezruiz@uma.es

Departamento de Traducción e Interpretación  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 Bulevar Louis Pasteur, 27  
 29010 Málaga

María Remedios Fernández Ruiz es licenciada en Traducción e Interpretación (2002) y doctoranda en traducción de literatura poscolonial de la Universidad de Málaga. Se ha especializado en traducción y literatura en la Universidad de Birmingham (2003) y en educación en la Universidad de Worcester (PGCE, 2004). Ha realizado su estancia de investigación predoctoral en la Universidad de Harvard (2016). Actualmente forma parte del comité científico *II Coloquio Internacional Hispanoaficano de Lingüística, Literatura, Civilización Y Traducción*, que se celebrará en Costa de Marfil en 2019.

Ha desarrollado su vertiente docente en Frankley Community High School (Birmingham), en el Liceo Español Luis Buñuel (París) y en varios centros de la provincia de Málaga. Ha ejercido como Responsable Provincial de Plurilingüismo (2012-2017) en la Delegación de Educación de Málaga y como Evaluadora Externa del Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (2014-2016).

Asimismo, entre 2014 y 2018, ha traducido diversas obras literarias para las editoriales Sajalín y Volcano. En 2018 le fue concedido el segundo premio del I Premio Complutense de Traducción «Valentín García Yebra».

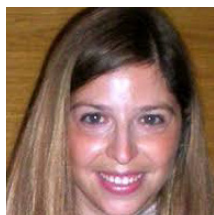
**CV****Gloria Corpas Pastor**

Universidad de Málaga

gcorpas@uma.es

Departamento de Traducción e Interpretación  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 Bulevar Louis Pasteur, 27  
 29010 Málaga

Gloria Corpas Pastor es licenciada en Filología Germánica (Inglés) por la Universidad de Málaga (1988) y doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid (1994). Catedrática visitante en Tecnologías de la Traducción del Instituto de Investigación en Procesamiento del Lenguaje y la Información de la Universidad de Wolverhampton (desde 2007) y catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (desde 2008). Delegada española en los comités AEN/CTN 174, CEN/BTTF 138, ISO TC37/SC2-WG6 e ISO/DIS 18841. Es evaluadora para la ANECA y otras agencias de evaluación. Presidenta de AIETI (Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación, 2015-2017) y vicepresidenta de AMIT-A (Asociación de Mujeres Investigadoras y Tecnólogas de Andalucía, 2014-2017), actualmente es directora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, miembro del Consejo Consultivo y de la Dirección Ejecutiva de EUROPHRAS y miembro del Consejo Científico de AIETI.

**CV****Miriam Seghiri**

Universidad de Málaga

seghiri@uma.es

Departamento de Traducción e Interpretación  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 Bulevar Louis Pasteur, 27  
 29010 Málaga

Miriam Seghiri es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga (2002). Obtuvo el grado de doctora por la misma universidad en 2006, con la calificación de sobresaliente *cum laude* por unanimidad (premio extraordinario de doctorado). Actualmente, es profesora titular de universidad en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Sus líneas de investigación abarcan la traducción especializada (científica, técnica y jurídica), la lingüística del corpus y las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción (premio en Tecnologías de la Traducción en 2007, y premio de investigación María Zambrano en 2013). Cuenta con una patente (N-Cor). Es directora adjunta de cuatro revistas jurídicas (*RCDCP*, *REDNMA*, *REHIPI* y *RCHLLPS*). El resultado de su investigación se ha dado a conocer en numerosos foros nacionales e internacionales. Cuenta con una extensa producción científica.